

La Gazette du LLSETI

Laboratoire Langues, Littératures, Sociétés. Études Transfrontalières et Internationales
EA 3706

n°4 - Mai 2022

EDITO

L'arrivée du printemps est marquée par une activité foisonnante au LLSETI. Aux séminaires réguliers de didactique des langues et cultures, de philosophie, d'études italiennes, d'histoire ancienne, d'histoire et d'archéologie religieuses et de paysages s'ajoute un grand nombre d'événements scientifiques organisés dans et en dehors des murs de l'université. Le mois d'avril a démarré avec la journée d'étude « Traduire le polar », organisée par Myriam Roche (USMB) et Emilie Guyard (UPPA), qui représente le deuxième volet du projet UNITA *Rom'Pol*, objet de la rubrique « focus » du dernier numéro de la gazette. La rubrique « focus » de ce présent numéro est dédiée aux ateliers d'écriture organisés avec l'écrivain invité François Bon.

Ce mois de mai commencera par une journée d'étude le 13 mai sur les phonologies de l'anglais, organisée par Léa Boichard en collaboration avec les universités Lyon 3 et Jean Monnet de Saint-Etienne. Fin mai, le LLSETI accueillera une école d'été en linguistique légale, organisée par Dominique Lagorgette, dans le cadre de son projet ANR LIBEX.

Le mois de juin s'annonce particulièrement riche en activités scientifiques avec un colloque international organisé par Cristina Vignali et co-financé avec l'Université Franco-Italienne sur le journaliste, peintre et écrivain italien, Dino Buzzati ; une journée d'étude en partenariat avec l'Institut des Amériques (Hélène Schmutz) ; et le lancement d'un nouveau projet UNITA *Experiments in Democracy* lors des ateliers sur la thématique *Democratic Populism in the Margins : Countering anti-immigration populism through democratic praxis* (Emma Bell).

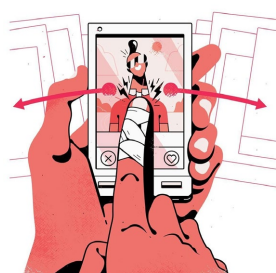
Le LLSETI s'invite en ville en organisant une exposition à la rotonde ferroviaire dans le cadre d'un projet de recherche sur les spatialités dans la réalité virtuelle et le patrimoine en collaboration avec la ville de Chambéry. La responsable du projet, Carole Brandon, avait inauguré le projet lors d'un vernissage le 9 avril. L'exposition sera en place jusqu'au 5 mars 2023.

Veillez-noter que la prochaine Assemblée Générale du LLSETI se tiendra le vendredi 1 juillet à partir de 13h30. Au grand plaisir d'échanger avec vous à ce moment-là !

Emma et Silvia

Colloques, séminaires, journées d'études

Colloques, JE, séminaires organisés par le LLSETI



Equipe 1 : héritages, milieux, médiations

Cycle de conférences philosophiques organisé par P. Bouvier et l'Association des professeurs de philosophie de l'enseignement public :

- 26 janvier 2022, 18h-20h : « L'autorité théologico-politique en question » par Martine Verlhac, Professeur honoraire de philosophie en classes préparatoires au lycée Berthollet
- 16 mars 2022, 18h-20h : « La question de l'autorité chez Hannah Arendt » par Agnès Veillet, professeur honoraire de philosophie au lycée du Granier

• 11 avril 2022, 18h-20h : « Autorité et pédagogie » par Laurent Bachler, Professeur de philosophie en classes préparatoires au lycée de Saint Quentin.

Séminaire d'histoire ancienne organisé par F. Delrieux et L. Guichard :

• 5 février 2022 : Clémence Weber-Pallez (École française d'Athènes – HISOMA) : « Cités et territoires civiques du Péloponnèse sous la domination des suprastructures méditerranéennes (350 a.C.-67 p.C.) ».

Marie Durnerin (Toulouse, Université Jean Jaurès / ENS de Lyon) : « Des espions en Grèce ancienne ? ».

• 5 mars 2022 : Olivier Henry (Lyon, Université Jean Moulin) : « La fouille de Labraunda en Carie, dernier état des connaissances ».

Romain Millot (Université de Paris) : « Prendre le Capitole, pour quoi faire ? Enquête sur un acte tactique et symbolique dans la Rome monarchique et républicaine ».

• 9 avril 2022 : Richard Bouchon (Lyon, Université Lumière) : « Reprendre l'étude du territoire de Larissa : Larissa, la tétrade de Pélasgiotides et les cités voisines ».

Isabelle Pernin (Aix-en-Provence, Université Aix-Marseille) : « les archives foncières ».

Séminaire d'histoire et d'archéologie religieuses organisé par L. Guichard et L. Ripart :

• 7 février 2022 : Pierre Nouvel (PR Archéologie, univ. de Bourgogne-Franche-Comté) : « la fin des sanctuaires païens en Gaule, l'exemple de la cité des Eduens » (actualité des fouilles du sanctuaire de Couan-Cobannus).

• 7 mars 2022 : Anne-Marie Helvetius (PR univ. Paris 8), « Origines et premiers développements du culte de Saint Denis ».

• 28 mars 2022 : Elisabetta Neri (Liège, Marie Curie *fellow* - CNRS UMR Orient & Méditerranée, « Les rituels baptismaux dans la Méditerranée occidentale pendant l'Antiquité tardive : sources textuelles et vestiges matériels. L'exemple d'Ambroise de Milan et d'Augustin d'Hippone ».

• 4 avril 2022, Marc Heijmans (CNRS-Centre Camille Jullian-UMR 7299), « Arles, métropole chrétienne, IVe – VIe s ».

Séminaire d'études italiennes et transfrontalières organisé par S. D'Amico, M. Lucarelli, C. Vignali :

• 3 mars 2022 : - Daniela Boccassini (University of British Columbia) : « *Di Firenze in popol giusto e sano* : implicazioni ecologiche della trasformazione del senso di identità in Dante »

- Silvia Vittonatto (University College London) : « Immaginario letterario e cambiamento climatico : il caso del romanzo diluviano »

• 7 mars 2022 : Valentina Sparviero (doctorante UNITA, Université Savoie Mont Blanc/Università di Torino) : « Dante en France au XVIe siècle : la première traduction française du *Paradis* (mss. Paris, BnF naf 4119 et 4530) »

• 21 mars 2022 : Enzo Neppi (Université Grenoble Alpes) : « Quelques considérations sur les histoires de formation ou transformation (*Bildungsromane*), et sur les histoires tout court: d'Homère à Elena Ferrante »

• 28 mars 2022 : Roberto Leporatti (Université de Genève) : « *Sulle Rime disperse* di Petrarca »

• 4 avril 2022 : Floriana Calitti (Università per Stranieri di Perugia) : « Avignone e Valchiusa nei *Rerum vulgarium fragmenta* »

• 11 avril 2022 : Manuela Bertone (Université Côte d'Azur) : « Naples et les paradoxes de la littérature ».

Séminaire Paysages et Atelier d'écriture organisés par D. Pety :

• 7 avril 2022 : séminaire Paysages : Matthieu Duperrex (ENSA-Marseille) « Un devenir féral du paysage ». En savoir plus

• 31 mars et 1er avril 2022 : 2e partie de l'atelier d'écriture "Les voix de l'image" avec François Bon.

Journée d'étude organisée par J.Y. Champeley et L. Ripart : « Les procès de sorcellerie dans les pays de Savoie (XVe-VIIe s.) » (14 février 2022), avec Martine Ostorero (Lausanne), Marie Jay (Chambéry), Silvia Bertolin (Genève), Gwendolin Ortega (Lausanne), Samy Mechatte (Chambéry), Hervé Laly (Chambéry), Stéphane Henriquet (Chambéry).

Equipe 2 - Texte, Image & Arts Numériques

Cycle de conférences dédiées aux figures de la fiction contemporaine organisé par A. Guilet et S. Santi en partenariat avec L'UFR LLSH et Ciné-Malraux. Chaque conférence est suivie d'un film :

31 mars 2022 : conférence de Sylvain Santi : « La figure du solitaire dans quelques romans français contemporains » suivie de la projection du film « *Only lovers left alive* » (Jim Jarmusch, 2013).

Séminaire des doctorant.es en sciences de l'information et de la communication organisé par J. Ibanez Bueno le 4 mars 2022 à 13h30, campus de Jacob Bellecombette

- Les mises en scène du corps masculin au sein du dispositif de rencontre en ligne Adopteunmec.com par Elodie Kredens (maîtresse de conférences en Info-com)

- La place du sonore dans la narration des films VR par Katharina Fuchs (doctorante Paris 8 et ATER LLSETI USMB)

- Le Paysage Vidéoludique, définition par l'expérimentation et la création par Jérémie Lautaud (doctorant USMB LLSETI).

Equipe 3 : interactions entre État et Individu

Rencontre avec les coordinateurs du projet ANR écri+ organisée par R. Fouillet, E. Kredens et l'USMB, le 2 février 2022 : « Tour de France écri+ - Évaluer vos compétences en français académique », présidence de l'USMB.

Séminaire de didactique des langues-cultures organisée par R. Fouillet et M. Vadot

• 17 février 2022 : « "Je me suis levé de bonheur". Dire et se dire en langue étrangère. Fondements théoriques et propositions pour la classe de FLE », avec Amandine Denimal (Dipralang, Université Paul- Valéry Montpellier 3), Jacob Bellecombette.

• 7 avril 2022 : « Guider vers l'écrit. Le rôle du formateur-médiateur dans les ateliers de français langue étrangère » avec Avram Carmen (ALTER, Université de Pau et des Pays de l'Adour), Jacob Bellecombette.

Journée d'étude « Territoires et déplacements chez Martín Caparrós : journalisme et littérature »

organisée par M. Lombardo et J. Zarate le 16 février 2022 à Jacob Bellecombette.

[Journée d'étude « Regards croisés Catalogne-Écosse »](#) en ligne co-organisée par L. Brancaz et S. Ricouard, le 4 mars 2022.

[Visioconférence de Zoé Kergomard](#) : « Qui peut participer ? Débats autour de la participation politique des femmes et des résidents étrangers en Suisse depuis 1945 », organisée par S. Chapuis-Despres et la double licenciée Droit-LEA, vendredi 25 mars 18h30.

[Journée d'étude « Traduire le polar »](#) organisée par M. Roche dans le cadre du projet recherche UNITA "Rom'Pol" sur la traduction du polar associée à un atelier de traduction pour étudiants, 6 avril 2022.

Prochains colloques, JE, séminaires : A vos Agendas !



7 mai 2022, 9h30-12h30, salle 500 : Séminaire d'histoire ancienne organisé par F. Delrieux et L. Guichard Remus Feraru (Timișoara, Université de l'Ouest) : « Le culte d'Hestia à Milet et dans les colonies milésiennes de la Propontide et du Pont-Euxin ».

Michel Chauveau (Paris, École Pratique des Hautes Études) : « De Néron à Vespasien : le monnayage alexandrin et les préfets d'Égypte ». [En savoir plus](#)

13 mai 2022 : Journée d'étude « Phonologies de l'anglais : identités, variations, représentations » à la MSH Lyon Saint-Etienne, organisée par L. Boichard en collaboration avec l'univ. Lyon 3 et l'univ. Jean Monnet de Saint-Etienne. [En savoir plus](#)

19 mai 2022, 18h-20h : 6e conférence philosophique « Autorité et architecture » par Céline Bonicco, professeur de philosophie à l'École d'architecture de Grenoble. [En savoir plus](#)

25-27 mai 2022 : Colloque « Transizioni e variazioni mariane dal Medioevo ai giorni nostri » organisé dans le cadre du projet UNITA « Au delà des montagnes : échanges culturels et culturels entre la France et l'Italie », à l'université de Turin (porteur USMB : M. Lucarelli). [En savoir plus](#)

31 mai - 3 juin 2022 : 8e Ecole d'été internationale en linguistique légale organisée par D. Lagorgette dans le cadre du projet ANR LIBEX (Liberté de conscience, liberté d'expression et liberté de création : recherches interdisciplinaires en diachronie et synchronie). L'école d'été propose durant trois jours et demi, sous forme d'ateliers, une initiation à la linguistique appliquée aux enjeux de l'enquête et du droit. [Présentation et inscriptions](#).

Amphis pour Tous

Art et posthumanisme, les artistes face aux bouleversements de notre espèce humaine par Carole Brandon

Mardi 10 mai 2022 à 18h30 à Archamps

Mardi 12 mai 2022 à 18h à Annecy

[Mardi 17 mai 2022 à 18h à Chambéry](#)

Mardi 20 mai 2022 à 19h à Faverges-Seythenex

9 juin 2022, 14h-16h : Journée d'étude de l'Institut des Amériques, (séminaire intra-pôle sud-est de [l'Institut des Amériques](#)), organisée par Hélène Schmutz : « Enjeux de l'extraction dans les Amériques : l'exemple de l'eau et des terres rares »

- Marie Forget et Hélène Schmutz : « L'eau et son usage industriel: regards croisés Amérique Nord/Sud »

- Christophe Roncato et François Turlin : « Transition énergétique, métaux critiques et acceptabilité sociale : le cas de Mountain Pass ».

9 - 10 juin 2022 : colloque international Dino Buzzati e il Segno, cinquantesimo de la disparition de Dino Buzzati organisé par Cristina Vignali, Université Savoie Mont Blanc, 27, rue Marcoz, Chambéry, disponible également en ligne.

24 juin 2022 : Workshop « Democratic Populism in the Margins : Countering anti-immigration populism through democratic praxis » organisé par E. Bell, Université Savoie Mont Blanc, Chambéry. [En savoir plus](#)

12-15 octobre 2022 : Colloque « La parole du pouvoir. Les princes de la maison de Savoie et l'usage des langues (XIIIe-XVIIIe siècle) » organisé par L. Ripart les 12-13 octobre à Chambéry et 14-15 octobre à Corte puis Turin. collaboration AURA, CD 73, CIHAM, Univ. de Lausanne, Archivio di Stato di Torino. [En savoir plus](#)

FOCUS sur

L'atelier d'écriture "Marlioz, Aix-les-Bains. Ecrire avant la démolition"

Depuis 2017, l'Équipe 1 dans sa thématique « Humanités environnementales » travaille en partenariat avec le [Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement de la Savoie](#), opérateur de l'[Observatoire photographique des paysages de la Savoie](#). Dans la lignée de [la Convention européenne de Florence \(2000\)](#) qui redéfinit le paysage comme une partie de territoire telle que perçue par les populations, l'idée est de réfléchir à l'instauration de dynamiques participatives autour des paysages du quotidien, à partir notamment des Observatoires photographiques de paysages (OPP) qui documentent leur évolution dans le temps.

En lien avec l'Équipe 2 « Texte, image et arts numériques », des ateliers d'écriture en ligne sont régulièrement organisés, avec l'écrivain invité [François Bon](#), autour des thématiques du paysage. Associant étudiants de licence et doctorants (ou futurs doctorants), et en lien avec les cours d'Anaïs Guilet sur les médiations numériques, ces ateliers permettent de réfléchir sur l'émergence d'une nouvelle posture, créative, d'auteur, posture partagée et évolutive, à l'échelle du groupe, au fil des contributions croisées en ligne,



Au premier semestre 2021-2022, un atelier d'écriture [« Marlioz, Aix-les-Bains. Ecrire avant la démolition »](#) a été mené avec les étudiants de la Licence 2 de Lettres, autour du projet de rénovation urbaine du quartier Marlioz d'Aix-les-Bains, dans le cadre du cours « Paysages » de Dominique Pety. Les étudiants se sont appuyés sur des photographies de l'OPP de la Savoie, réalisées par les habitants, pour suggérer, au-delà des seules visées de l'urbanisme, le soin à porter aux paysages dans lesquels on s'est ancré, qu'on va devoir quitter ou voir se remodeler.



Une [sortie sur le terrain](#) et un échange avec les habitants ont eu lieu 25 mars 2022, peu après le lancement du chantier de démolition le 16 mars 2022, et ont donné lieu à de nouveaux textes qui confrontent les images photographiques et l'expérience in situ, et réfléchissent sur la sensibilité aux lieux et aux trajectoires de vie, par l'attention et par l'écoute.



Les étudiants ont également réalisé, au cours du second semestre 2021-2022, l'exposition « Marlioz sans fin », coordonnée par Marc Vuillermoz dans le cadre du cours de Licence 2 « Pratiques culturelles », pour rendre compte de cette approche créative qui suggère l'importance de l'art pour penser les problématiques environnementales contemporaines, dans sa capacité à opérer des déplacements de regard et des évolutions de posture et d'action. Cette exposition s'est tenue à La Base, Espace Malraux du 7 au 14 avril 2022.

Contacts :

dominique.pety@univ-smb.fr

marc.vuillermoz@univ-smb.fr



Publications de nos chercheurs et chercheuses

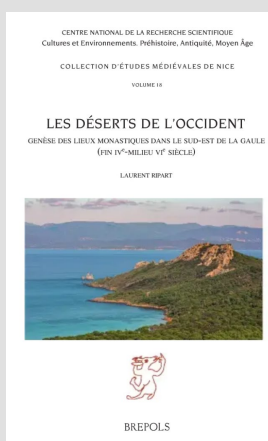
Distinction

ACADEMIE DES INSCRIPTIONS ET DES BELLES LETTRES
- PRIX 2022 DES ANTIQUITÉS DE LA FRANCE

Ce prix a été décerné à **M. Laurent Ripart** pour son ouvrage intitulé : *Les déserts de l'Occident. Genèse des lieux monastiques dans le Sud-Est de la Gaule (fin IVe-milieu VIe s.)* (Turnhout, Brepols, Collection d'études médiévales de Nice, 18, 2021).

Au cours du Ve siècle, dans le sud-est de la Gaule, plusieurs ascètes entreprennent d'aménager des lieux monastiques sur des îles : à Lérins, Porquerolles, l'Île-Barbe, la Cappe. Définissant ces établissements insulaires comme des déserts, ils entendent affirmer leur séparation avec le monde profane, consacrant par une rupture spatiale la rupture sociale inhérente au monachisme.

Relisant les données transmises par les documents écrits et exploitant les ressources de fouilles archéologiques parfois très récentes, ce livre étudie la genèse de ces lieux monastiques séparés, en y voyant la caractéristique majeure des expériences monastiques mises en oeuvre dans le sud-est de la Gaule aux Ve et VIe siècles. Il s'interroge tout d'abord sur le modèle de l'île-monastère, en reconnaissant l'influence de Jérôme de Stridon et de pratiques développées vers 400 dans l'archipel toscan. Il décrypte ensuite la formation des monastères dans les îles provençales et rhodaniennes, puis dans les villes où furent institués des établissements de vierges cloîtrées. Il présente enfin les grands textes monastiques rédigés dans l'espace rhodano-provençal dans la première moitié du VIe siècle, en montrant qu'ils firent des traditions nées dans le sud-est de la Gaule une source majeure de la culture monastique occidentale.



Les finances d'Amédée V de Savoie (1285-1308), de Christian Guilleré et Sylvain Micherat.

Les archives camérales des Archives d'État de Turin, conservées via Piave, font partie avec les Archives vaticanes et celles de la Couronne d'Aragon, dans la section Real Patrimonio, des plus riches archives financières du monde occidental médiéval. Un travail, presque quotidien depuis plus de trente ans, a montré l'extrême imbrication de l'ensemble des sources comptables savoyardes. Cette édition permet de connaître l'état des finances de la Maison de Savoie au milieu du règne d'Amédée V, du 8 mai 1297 au 27 novembre 1308, soit au total 18 comptes et 4 annexes. Une introduction présente les tenants et aboutissants de la comptabilité publique, telle que les comtes de Savoie, depuis Pierre II et Philippe Ier, l'ont mise en place. L'invention d'une capitale, Chambéry en 1295, signe la volonté d'Amédée V de créer une forme de centralisation administrative, dont on observe ici les prémises.



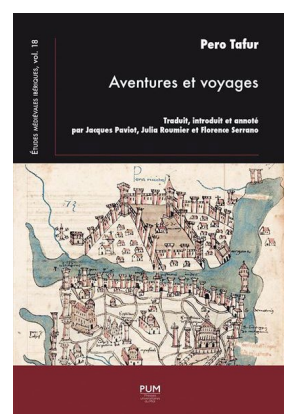
Un'idea modernista di Barocco : studio sul secondo Ungaretti, di Massimo Lucarelli.

È con questo ultimo lavoro che Lucarelli vince il Premio Mario Luzi 2019 come miglior saggio inedito sulla poesia contemporanea. L'autore si focalizza non tanto sulle possibili analogie tra Ungaretti e il pensiero, la letteratura e l'arte barocca, quanto sull'idea stessa di Barocco che il poeta matura e su come questa idea agisca in sede poetica e critica. Nel primo dopoguerra, in cerca di una tradizione di cui nutrire la propria svolta espressiva, il secondo Ungaretti – per intenderci quello successivo ad Allegria di Naufragi e precedente Il Taccuino del Vecchio – ritrova nel Barocco un periodo storico caratterizzato sia da una profonda crisi culturale ed epistemologica, sia da una drammatica risposta artistica a tale crisi. Egli s'inscrive così in quel Novecento europeo e modernista che, dopo la cesura del primo conflitto mondiale, torna voracemente a riscoprire la tradizione in un'ottica distorta, fortemente attualizzante, proiettando nei frantumi del passato l'angoscia contemporanea.



"Un episodio en la vida del pintor viajero" de César Aira. Vivre la réalité de la fable de Lucile Magnin.

Le roman de César Aira, l'un des plus grands écrivains argentins actuels, constitue le fil conducteur de cet ouvrage. Dans cette fiction inspirée d'un fait réel, Aira raconte le premier voyage en Argentine de Johann Moritz Rugendas, peintre allemand de la première moitié du XIXe siècle, qui sillonna l'Amérique latine durant 20 ans et rapporta de ses voyages des centaines de dessins et de peintures. La première partie de cet ouvrage consiste en l'analyse textuelle du roman, à travers ses différentes thématiques (l'art en voyage, les liens entre écriture et peinture, la perception de la beauté et de la laideur). Dans la seconde partie, le roman est confronté aux faits vécus, tels qu'ils sont racontés dans les biographies de Rugendas et les témoignages de ses contemporains, ce qui est l'occasion d'une réflexion approfondie sur la dialectique entre fiction et réalité, sur la notion de vérité en littérature et sur les liens entre le vécu et sa mise en récit. À la fin de ce livre, le lecteur trouvera une biographie du peintre voyageur Johann Moritz Rugendas et deux entretiens inédits avec l'écrivain César Aira.



Traduction. Pero Tafur, Aventures et Voyages, traduit, introduit et annoté par Florence Serrano en collaboration avec Julia Roumier et Jacques Paviot

Pero Tafur (v. 1405/9-v. 1480/90) est un noble andalou au service du maître de l'ordre de Calatrava. Agent commercial et diplomatique dans les années 1430, il effectue, notamment pour le pape Eugène IV, des voyages à travers l'Europe et jusqu'au Proche-Orient, dont il a laissé un récit très vivant, dans le portrait des personnes rencontrées et la description des lieux visités. Aventurier ouvert à toutes les curiosités et les rencontres, il veut faire partager au lecteur ses découvertes, mais surtout se mettre en valeur comme le noble héros de péripéties souvent glorieuses. Nous présentons ici la première traduction française intégrale, où l'auteur est replacé dans son contexte historique, littéraire et linguistique.

Publications de l'Equipe 1 : Héritages, milieux, médiations

Ouvrages :

- Guilleré Christian et Micherat Sylvain, *Les finances d'Amédée V de Savoie (1285-1308)*, collection « Castellania », n°3, Chambéry, Presses universitaires Savoie Mont Blanc, 2022.
- Lucarelli Massimo, *Un'idea modernista di Barocco : studio sul secondo Ungaretti*, Aras Edizioni, 2022, 382 pages

Articles de revue :

- Arpin Nathalie, « Jean Louis Victor Bias (1814-1901). Itinéraire d'un "casinocrate", célèbre inconnu d'Aix-les-Bains », *Arts & Mémoire*, n°108, janvier 2022, p.39-48.
- Ripart, Laurent, « Les déserts des moines latins », *Antiquité tardive*, 29 (2021), fév. 2022, p. 145-153

Recension :

- Ripart Laurent, *Die Tochter des Papstes : Margarethe von Savoyen. Begleitbuch und Katalog zur Ausstellung des Landesarchivs Baden-Württemberg, Hauptstaatsarchiv Stuttgart*, bearbeitet von Peter Rückert, Anja Thaller und Klaus Oschema, unter Mitarbeit von Julia Bischoff, Stuttgart, Verlag W. Kohlhammer, 2020, dans *Francia-Recensio*, 2022/1 (<https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/frrec/article/view/87472>)

Publications de l'Equipe 2 : Texte, Image et Arts Numériques

Articles de revue :

- Le Coarer Gaëtan, « Gaëtan Le Coarer – Rencontre – propos recueillis par Jacques Urbanska », *Turbulence Vidéo*, n°114, Janvier 2022, pp.56-65.
- Ramírez Beltrán, R. T., & Medrano Obeso, I. C. (2021). « Transformaciones e inercias en los niveles de comunicación productiva interna en las Universidades en el siglo XXI y el impacto de los procesos de acreditación en los académicos del Noroeste de México, en el contexto de la pandemia ». *Sintaxis*, (6), 163-184.

<https://doi.org/10.36105/stx.2021n6.07>

Publications de l'Equipe 3 : Interactions entre État et individu

Ouvrages :

- Magnin Lucile, "Un episodio en la vida del pintor viajero" de César Aira. *Vivre la réalité de la fable*, Toulouse, Presses universitaires du Midi, 2022, 460 pages.
- Serrano Florence (en collaboration avec Julia Roumier et Jacques Paviot), *Pero Tafur, Aventures et Voyages*, Toulouse, Presses Universitaires du Midi, 2022, 230 pages.

Direction d'ouvrage :

- Serrano Florence (dir.), *Analyser et traduire les concepts juridiques dans leurs cultures en Europe*, Chambéry, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, collection « Sociétés, Religions, Politiques », 2022, 376 pages.

Chapitres d'ouvrage :

- Boichard Léa, " 'Now, normally, I wouldn't be telling you this and you, I'm sure, would be happier if I wasn't.' The Modern-Day Storyteller in Roddy Doyle's Charlie Savage (2019)" dans Iché, Virginie et Sandrine Sorlin, *The Rhetoric of Literary Communication - From Classical English Novels to Contemporary Digital Fiction*, New York, Routledge, pp. 210-228, 2022.
- Magnin Lucile, « Una vida de artista viajero, entre ficción y realidad. Rugendas, un personaje de novela », in Pablo Diener, María de Fátima Costa (coord.), *Rugendas : el artista viajero*, Santiago de Chile, Ediciones Biblioteca Nacional de Chile, 2021.
- Lagorgette Dominique, 2021, « Oez coment lois en parole : « lois écrite », « usage » et représentations du dialogue dans le Conseil de Pierre de Fontaines – les voix de la vernacularisation du droit ? », *De la Diachronie à la synchronie et vice versa. Mélanges offerts à Annie Bertin*, J. Glikman, H. Bat Zeev Shyldkrot, S. Lehmann, F. Sitri et T. Verjans éd., Chambéry, PUSMB ; 203-245.
- Serrano Florence, « Introduction », *Analyser et traduire les concepts juridiques dans leurs cultures en Europe*, Chambéry, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, collection « Sociétés, Religions, Politiques », 2022, p. 7-23.
- Serrano Florence, « Les concepts de la politique linguistique et de la coopération transfrontalière au Pays Basque et en Navarre et leur circulation de part et d'autre de la frontière », *Analyser et traduire les concepts juridiques dans leurs cultures en Europe*, Chambéry, Presses Universitaires de l'Université Savoie Mont Blanc, collection « Sociétés, Religions, Politiques », 2022, p. 115-143.
- Serrano Florence, « Conclusion. Les défis du traducteur juridique dans une Europe transnationale » (en collaboration avec Alexandre Huillet-Raffi), *Analyser et traduire les concepts juridiques dans leurs cultures en Europe*, Chambéry, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, collection « Sociétés, Religions, Politiques », 2022, p. 349-362.
- Zarate Julio, « L'exil et la fuite : un aller-retour générationnel entre l'Espagne et le Mexique dans *Méjico*, d'Antonio Ortuño », Myriam Carminati & Marie-Jeanne Verny (dir.), *Figures de l'errance et du labyrinthe. Le mythe revisité*, Montpellier, PULM, 2022, pp. 109-118.

Articles de revue :

- Bell, Emma, 2022, « Rethinking Power : Responding to the Crisis of Neoliberal Hegemony ? », *Socialism and Democracy*, DOI: [10.1080/08854300.2021.2044239](https://doi.org/10.1080/08854300.2021.2044239)
- Zarate Julio, « García Madero y el mural del amanuense azteca: una puesta en abismo del proceso de escritura en *Los detectives salvajes*, de Roberto Bolaño », Grégory Dubois (coord.), *Cuadernos literarios*, 3, col. « Cahier des Néo-latines », février 2022, pp. 166-177.
- Zarate Julio, « Memoria y exilio: huellas de la guerra civil en *La diáspora y Moronga* de Horacio Castellanos Moya », *Boletín Hispánico Helvético*, ISSN 1660-4938, volumen 37-38 (primavera-otoño 2021), pp. 229-247.

Direction de numéro de revue :

- Boichard Léa et Neveux Julie (eds), "Renaissance(s)/Rebirth(s)", *Etudes de stylistique anglaise*, vol. 16, 2021, <https://doi.org/10.4000/esa.4484>

Autre publication :

- Lagorgette Dominique, 2022, "Les mots des coups", *Dictionnaire du fouet et de la fessée. Corriger et punir*, Isabelle Poutrin et Elisabeth Lusser (éd.), Paris, P.U.F., pp.528-531.

Communications de nos chercheurs et chercheuses en France et à l'étranger



Journée d'étude sur l'œuvre de Martín Caparrós (16 février 2022)



Interview de l'écrivain et journaliste argentin Martín Caparrós par Martin Lombardo

Echos de la presse numérique

La Journée d'étude du 16 février 2022 autour de Martín Caparrós a donné lieu à un article paru dans la revue en ligne *Zero Grados*, écrit par les étudiants en journalisme de l'Université de Saragosse et accompagné d'une traduction de texte faite par deux étudiantes de L3 espagnol et 2 étudiantes du master LLCER de l'Université

Equipe 1 : Héritages, milieux, médiations

Communication dans un colloque

- Pety Dominique, « La collection : objets d'art, objets-mémoire, objets de consommation, objets de subversion », colloque « Littérature et culture matérielle 1830-2020 » organisé par Sophie-Valentine Borloz, Marta Caraion et Joséphine Vodoz, Université de Lausanne, 16-18 février 2022

Journées d'études en France

- Emion Maxime, « La défense des provinces danubiennes sous le règne de Constantin », La refondation de l'Empire romain par Constantin le Grand, 10-11 mars 2022, Abbaye de la Celle, Var (journée d'études organisée dans le cadre de la semaine d'histoire et d'archéologie du département du Var, avec la collaboration de l'Université Bourgogne Franche-Comté et de l'UMR Arthehis)

- Pépy Emilie-Anne, « La mine de Peisey. Un site d'exploitation et un lieu de formation, XVIIIe – XIXe siècles : quels enjeux environnementaux ? », intervention lors de la journée d'études présentant le bilan des recherches dans le cadre du projet Mémomines (organisée par Magali Rossi du laboratoire Edytem), USMB, Chambéry, 12 janvier 2022.

Séminaire en France :

- Emion Maxime, « Le personnel civil et militaire du palais impérial à Rome au Ve siècle à la lumière des inscriptions funéraires chrétiennes », séminaire d'épigraphie grecque et latine d'HISOMA, 5 avril 2022 (Université Lyon 2).

Equipe 2 : Texte, Image et Arts Numériques

Colloques à l'étranger

- Le Coarer Gaëtan, "COMMENT FAIRE DE LA TERRE, Usages des méthodes visuelles en Bande Dessinée et en Réalité Mixte : Le procédé de fabrication du projet AN DOMHAN", Congrès international « Méthodes Visuelles, en sciences humaines et sociales : de la captation à la diffusion des résultats. Données, méthodes, résultats, valorisation », Université de La Laguna, Ténérife, Espagne, 16 Décembre 2021.

- Medrano Obeso Iris C., « Impacto de la cultura y la comunicación organizacional universitaria en el síndrome de burnout y el engagement en el personal académico de universidades públicas en México y Francia », XIII Coloquio Internacional del Doctorado en Investigación de la Comunicación "Aproximaciones al pensamiento complejo en la investigación de la Comunicación: Inter, multi y transdisciplinariedad". Centro de Investigación para la Comunicación Aplicada (CICA) y el Doctorado en Investigación de la Comunicación (PNPC de CONACYT) Universidad Anáhuac México, Huixquilucan, Estado de México, México, 11 novembre 2021.

Journée d'études en France

Lombardo Martín, Zarate Julio. Co-organisation de la Journée d'Études : « Territoires et déplacements chez Martín Caparrós : journalisme et littérature », en présence de l'auteur, à l'Université Savoie Mont Blanc, le 16 février 2022.

Séminaire en France

- Le Coarer Gaëtan, « Sur le Motif avec AnDomhan - Une Introduction à la Bande Dessinée et Réalité Mixte, vers de nouveaux espaces de narration », Pascal Robert (dir.) La Bande Dessinée en question, Séminaire de L'ENSSIB, 21 Mars 2022.

Conférence sur invitation

Le Coarer Gaëtan, « INTERFERENCE : Critical analysis of the visiting experience within a heritage space, the case of Saint John's Co-Cathedral in Malta », *Landscape, Visual Arts, and Built Heritage*, Table Ronde en ligne, Rencontre UNITA, 12 Octobre 2021.

Autres communications

- Medrano Obeso Iris C., « Frontera del conocimiento del impacto de la cultura y la comunicación organizacional universitaria en el síndrome de Burnout », VI Congreso Internacional de Comunicación Organizacional. Repensar la comunicación organizacional : tecnología y 'nueva' normalidad", AMIPCO, Huixquilucan, Estado de México, México, 22 Septembre 2021.

- Medrano Obeso Iris C., « Las representaciones sociales y las categorías epistemológicas de Pierre Bourdieu », 32 Encuentro Nacional AMIC Comunicación, incertidumbre y cambio social 16, 17 y 18 de noviembre de 2021, en líne.

Equipe 3 : Interactions entre État et individu

Journée d'études en France :

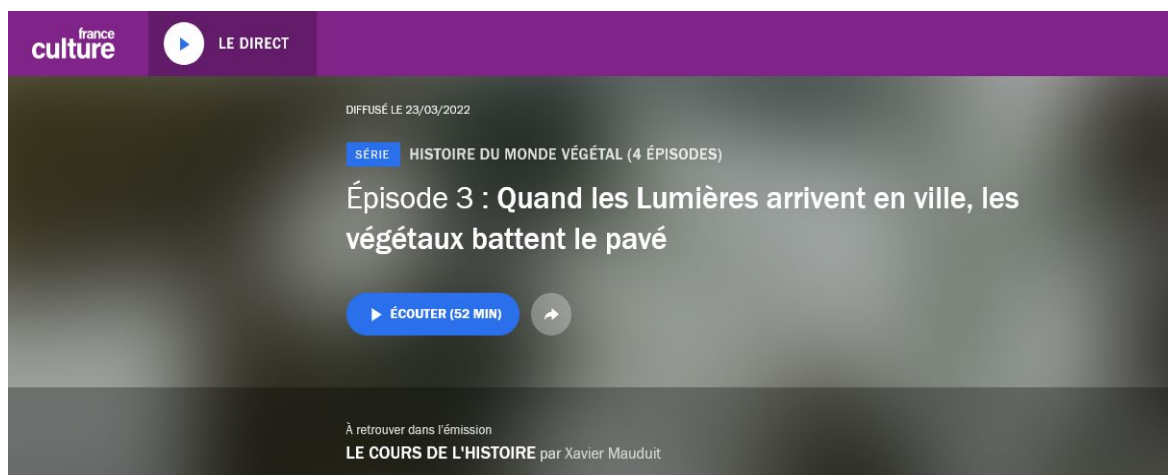
- Gabilan Jean-Pierre, « Approche méta-opérationnelle des déictiques en anglais », Université de Créteil, groupe de recherche IDEAL, vendredi 8 avril.

Séminaire en France :

- Serrano Florence, « Le contexte des premières relations entre les hispanophones et les francophones du nord de l'Europe », séminaire de master et doctorat en Études hispaniques, 15 février 2022 (en ligne), U. Paris Sorbonne

Séminaire à l'étranger

- Gabilan Jean-Pierre, dans le cadre d'ERASMUS, rencontre à l'université de Timisoara (Roumanie) avec des collègues locaux, 12 et 13 avril 2022.



Equipe 1 : Héritages, milieux, médiations

- Pépy Emilie-Anne, participation à l'émission de radio Le cours de l'histoire, animée par Xavier Mauduit, France Culture, 23/03/2022 : "Quand les Lumières arrivent en ville, les végétaux battent le pavé".

<https://www.franceculture.fr/emissions/le-cours-de-l-histoire/quand-les-lumieres-arrivent-en-ville-les-vegetaux-battent-le-pave>

- Ripart, Laurent, interview de 50 mn sur le livre "les déserts de l'Occident" :

<http://www.tvnetcitoyenne.com/news-details.php?page=content&type=videos&idcontent=6999&fbclid=IwAR0-l64O6RXhKkIu29Xu9Kt92erixo1evAsJKENIv9RICv0WKE97nc8ZJMY>

Equipe 2 : Texte, Image et Arts Numériques

- Brandon Carole, Exposition : « LA ROTONDE FERROVIAIRE Perspectives croisées », vernissage le samedi 9 avril 2022 à 10h, à l'Hôtel de Cordon, Chambéry, résidence jusqu'au 5 mars 2023.

Exposition au LavalVirtual du 11 au 17 avril 2022, dans le cadre d'une résidence artistique en recherche-crédation autour du bâtiment les Bains Douches, à Laval. [En savoir plus](#)

- Le Coarer Gaëtan, du 1er Novembre 2021 au 1er Mars 2022, Exposition du projet AN DOMHAN dans le cadre de THE WRONG Biennale.

- Le Coarer Gaëtan, 10 Mars, "Réalité Virtuelle et Patrimoine i-matériel", présentation dans le cadre d'une rencontre avec les membres de l'Alliance Française Malte Méditerranée, à Il-Marsa, Malte.

- Le Coarer Gaëtan, 12 Mars "Faire de la réalité virtuelle", exposition, discussion et vulgarisation auprès des enfants français à Malte, au Saint-Martin's College, à Swatar, Msida, Malte.

- Le Coarer Gaëtan, 12 Mars, Présentation de l'expérience de réalité virtuelle INTERFERENCE à la première Nuit des Idées à Malte. Organisé par l'Ambassade de France à Malte, l'Alliance Française Malte Méditerranée, l'Institut Français et le Spazju Kreattiv.

- Le Coarer Gaëtan, 6 Avril, "AN DOMHAN", exposition dans le cadre de La Biennale Internationale du Design de Saint-Etienne.

- Le Coarer Gaëtan, 12 - 17 Avril, Exposition des projets AN DOMHAN et INTERFERENCE dans le cadre du Festival Recto VRso, Laval Virtual 2022, à Laval, Mayenne, France.

Equipe 3 : Interactions entre État et individu

- Bell Emma, Ruiz Jean-Marie et Vignali Cristina, 7 avril 2022, coanimation d'une rencontre avec Anna Bonalume, auteure du livre « *Un mois avec un populiste* », organisée par la librairie *L'accent qui chante*, Chambéry.

- Lagorgette Dominique et Albert Benloulou, 14 déc. 2021, "Populaire, Frédéric Dard ?", Conférence à la Médiathèque Jean-Jacques Rousseau, dans le cadre de l'exposition « Pop! Un siècle de littératures & lectures populaires (1830-1930) »

- Zérate Julio, 17 mars 2022, présentation du film "Sin señas particulares", dans le cadre de la Quinzaine du cinéma espagnol et latino-américain 2022, au Cinéma Astrée, Chambéry.

L'activité doctorale



Nouveau bureau pour les doctorantes et doctorants du LLSETI

Un nouveau bureau, plus spacieux et fonctionnel, est mis à la disposition des doctorantes et doctorants dans le bâtiment 10, salle 10013. Il est équipé de 8 casiers à clés, 2 PC, 1 imprimante noir et blanc, 1 cafetière et 1 micro-onde. L'ouverture du bureau est à demander au secrétariat ou en cas d'absence à la bibliothèque du LLSETI à partir de 9h, du lundi au vendredi.

Soutenance de thèse

Jérémie Lautaud a soutenu sa thèse en sciences de l'information et de la communication intitulée *Le paysage vidéoludique. Définition et questionnements par l'expérimentation et la création de paysages* ce mercredi 27 avril 2022 à 14h à l'amphi 19000 devant un jury composé de M. Jacques Ibanez-Bueno, USMB, directeur de thèse, M. Marc Veyrat, USMB, co-directeur de thèse, Mme Ghislaine Chabert, Université Lyon III Jean Moulin, rapporteure, Mme Hafida Boulekbache, Université Polytechnique Hauts-de-France, rapporteure et M. Vincent Ciciliato, Université Jean Monnet, examinateur.

Vie du laboratoire

Délégation CNRS

Jacques Ibanez-Bueno, PR en sciences de l'information et de la communication, obtient une délégation CNRS d'un an à compter du 1er septembre 2022. Il travaillera sur le campus marseillais de l'EHESS (La Charité) pour un projet associant le LLSETI dans la perspective des manifestations scientifiques liées au centenaire du chambérien Michel de Certeau.

Nouveaux membres associés

Jean-Louis Marin-Lamellet rejoint l'Équipe 3 « Interactions entre État et individu » et la thématique 2 « Liberté d'expression » du LLSETI en qualité de membre associé. Docteur en études anglophones depuis 2016, actuellement professeur agrégé en lycée et vacataire en LLCER à l'Université Savoie Mont Blanc, JL Marin-Lamellet s'intéresse aux États-Unis entre 1890 et 1918 et en particulier à l'histoire intellectuelle et culturelle du progressisme et du populisme, l'histoire du livre et de la presse, et l'histoire des religions.

Sébastien Türk rejoint l'Équipe 1 « Héritages, milieux, médiations » et la thématique 1 « Institutions et pratiques religieuses » en qualité de membre associé. Enseignant contractuel au département LEA, docteur en études germaniques, qualifié aux fonctions de maître de conférences en sections 12 et 22 (histoire moderne), S. Türk s'intéresse notamment au fait religieux et aux échanges culturels.

Prochaine AG du LLSETI

La prochaine assemblée générale du laboratoire aura lieu le **vendredi 1er juillet 2022 à 13h30** et sera suivie d'un moment de convivialité.

Laboratoire Langages, Littératures, Sociétés. Études Transfrontalières et Internationales

Retrouvez nos informations sur le site web du LLSETI

<http://www.llseti.univ-smb.fr/>

La Gazette du LLSETI est disponible en version [pdf](#)

[Contacter la communication LLSETI](#)

Laboratoire LLSETI - Domaine universitaire de Jacob-Bellecombette

BP 1104 - 73011 Chambéry Cedex